

Кулькина Елена Александровна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОНЯТИЙНЫХ СХЕМ ПРИ РАБОТЕ С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ СО СТУДЕНТАМИ ВУЗА

В статье рассматривается прием построения понятийных схем как один из способов организации работы с иноязычными текстами научного стиля, способствующий более глубокому их пониманию. В этой связи освещаются особенности текстов научного стиля, исследуются трудности в понимании студентами научных текстов на иностранном языке, рассматривается типология понятийных схем и анализируется авторский опыт использования понятийных схем на разных этапах работы с иноязычными научными текстами по ряду дисциплин, которые изучаются на английском языке студентами-филологами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/27.htm

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 94-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

HYPER-CONCEPT *HOUSEHOLD* AND ITS OBJECTIVATION IN INFANT DISCOURSE

Kuz'menko Anastasiya Alekseevna
Oles Honchar Dnipropetrovsk National University, Ukraine
kuzunchik@email.ua

In the article the content of the notion “hyper-concept” that is widely used in the sphere of the description of the person’s world view is considered. The author pays special attention to the linguistic analysis of the language means of the verbalization of the hyper-concept *HOUSEHOLD* and its hypo-concepts *WORK*, *FOOD*, *WARDROBE* and *HOUSEHOLD ITEMS*, which are used in the English rhymed infant literature and characterize the world view of children.

Key words and phrases: infant literature; world view; hyper-concept; hypo-concept; meso-concept; verbalization; language means; lexical unit.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В статье рассматривается прием построения понятийных схем как один из способов организации работы с иноязычными текстами научного стиля, способствующий более глубокому их пониманию. В этой связи освещаются особенности текстов научного стиля, исследуются трудности в понимании студентами научных текстов на иностранном языке, рассматривается типология понятийных схем и анализируется авторский опыт использования понятийных схем на разных этапах работы с иноязычными научными текстами по ряду дисциплин, которые изучаются на английском языке студентами-филологами.

Ключевые слова и фразы: понятийная схема; графический систематизатор; иноязычный научный текст; текст научного стиля; прием работы с текстами.

Кулькина Елена Александровна, к. пед. н., доцент
Московский государственный гуманитарный университет имени М. А. Шолохова (филиал) в г. Анапе
lingua_anapa@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОНЯТИЙНЫХ СХЕМ ПРИ РАБОТЕ С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ СО СТУДЕНТАМИ ВУЗА[©]

Обучение в высшем учебном заведении предполагает освоение студентом определенного минимума знаний, навыков и умений по научному стилю речи и языку приобретаемой профессии. Научный стиль также является основой филологической подготовки специалистов и бакалавров в области иностранных языков. В текстах научного стиля отражается особый тип мышления, направленный на объективное изложение конкретных знаний о природе, человеке и обществе. Таким образом, изучая языки конкретных наук, студент сталкивается с языковой картиной мира, отличной от той, которая реализуется в живой разговорной речи.

Тексты, относящиеся к научному стилю, отличаются высоким уровнем монологичности, абстрактности, объективности, отсутствием образности. Высокий уровень абстрактности заключается в наличии большого количества научных понятий и терминов. Объективность научного текста достигается изложением коллективных результатов исследований по научной проблеме.

В. С. Библиер следующим образом описывает сложный процесс понимания научного текста: «Увидеть в научном тексте движение понятий – дело очень не простое, текст приходится прочитать как бы дважды, увидеть в одном тексте (предложения – абзацы грамматические периоды или, в логическом плане, суждения – умозаключения – цепочка доказательств) другой текст, из других блоков построенный, лежащий по ту сторону печатного текста, составляющий “внутренний узор” логического движения, его внутреннюю форму. В такой работе приходится многое преодолевать – не только в тексте, но и в самом себе, в своих логических предрассудках» [3, с. 140].

Проведенное нами исследование показывает, что трудности понимания иноязычных научных текстов студентами-филологами, изучающими ряд дисциплин на английском языке, включают:

- 1) необходимость проникновения в логику построения и изложения научного текста, индивидуальную для каждого исследователя-ученого и обусловленную его принадлежностью к определенной национальной культуре, а также к конкретной научной школе (взгляды которой он отражает в тексте), наличием определенной языковой картины мира и научного опыта;
- 2) психологический и когнитивный барьеры, с которыми сталкиваются студенты, изучающие новую для себя научную область знаний впервые на иностранном, а не на родном языке;
- 3) необходимость освоения на иностранном языке большого количества новых лингвистических терминов, понятий и их дефиниций, с которыми студенты не сталкивались ранее на родном языке;
- 4) сложность установления взаимосвязей конкретных понятий и терминов в общей терминосистеме изучаемой науки.

Очевидно, что без знания понятий и терминов не может быть глубокого понимания научных текстов. Мы придерживаемся точки зрения В. Ф. Беркова, который определяет понятие как «форму мысли, обобщенно отражающую предметы и явления посредством фиксации их существенных свойств» [2, с. 801]. Базовыми характеристиками любого понятия являются его содержание и объем. «Содержание понятия – это совокупность отраженных свойств (признаков) предметов, ...а объем понятия – это множество предметов, каждому из которых принадлежат признаки, относящиеся к содержанию понятия» [Там же]. Например, в содержание педагогического понятия «учащийся» в числе других признаков входит признак «быть участником образовательного процесса в каком-либо образовательном учреждении». Объем понятия «учащийся» составляет множество, к которому относятся учащиеся всех образовательных учреждений. Применительно к объему и содержанию понятия действует закон их обратного отношения: чем больше объем понятия, тем меньше его содержание и наоборот. Если, например, к содержанию понятия «учащийся» добавить признак «один из участников образовательного процесса в высшем учебном заведении», то получится новое понятие, объем которого меньше объема исходного понятия и которое выражается термином «студент».

Система понятий, суждений и умозаключений, сложившаяся в науке, является базой построения научной терминологии. Большинство лингвистов определяют термин как «слово или словосочетание, языковой знак которого соотношен с соответствующим понятием или системой понятий данной области науки или техники» [4, с. 19-20].

На основе изучения трудов Г. И. Ахмановой [1], Д. С. Лотте [6] и Э. Свадоста [7] отметим следующие критерии, которым должны удовлетворять научные термины: точность и однозначность – каждый термин должен обозначать только одно научно-определенное понятие, и каждое научно-определенное понятие должно выражаться только одним термином; краткость – каждый термин должен состоять по возможности из одного короткого слова или минимального словосочетания; дефинитивность – содержание термина должно быть раскрыто в точной дефиниции; системность – каждый термин должен обладать формальными признаками своей принадлежности к определенной терминосистеме.

В работе ученых Е. В. Сусименко и С. В. Рождественской [8] отмечаются еще два важных требования к термину. Он должен быть эзотеричным, т.е. понятным специалисту данной научной или профессиональной системы знаний, и общепризнанным в своей сфере; а также – контекстуально устойчивым, т.е. значение термина не должно зависеть от контекста [Там же, с. 137].

Одним из важных приемов организации работы с научными текстами является построение понятийных схем. Понятийные схемы (или графические систематизаторы) – это пространственные построения, которые помогают систематизировать понятия, представленные в тексте, выделив связи между ними. Создавая понятийную схему, студент проникает в структуру текста, в его глубинные связи, что и обуславливает более глубокое понимание текста.

Рассматривая графические систематизаторы в качестве одной из стратегий понимания текстов, Д. Халперн в своей работе [9] в зависимости от структуры информации, представленной в тексте, выделяет следующие виды графических систематизаторов:

1. Линейные последовательности – понятийные схемы, применение которых целесообразно, если информация в тексте представлена в виде простой цепочки логических рассуждений. Такие схемы могут быть использованы для понимания, например, исторических текстов, где отражается хронология событий.
2. Иерархии – способ графического изображения информации в форме древовидной структуры. В таких схемах информация упорядочивается согласно правилам классификации, которые определяют, частью или разновидностью чего является данный объект. Так устанавливается соподчинение между понятиями.
3. Сети – графические систематизаторы, которые показывают несколько различных типов связей между объектами, явлениями или понятиями.
4. Матрицы – понятийные схемы, используемые в случае сравнения объектов по ряду показателей.
5. Блок-схемы – систематизаторы, показывающие ряд последовательных действий с указанием того, от каких условий зависит переход к выполнению конкретного действия [Там же, с. 141-151].

Наиболее часто применяемыми и самыми сложными по построению являются сети. С помощью сетей можно отразить различные типы отношений между понятиями. В ходе исследований К. Д. Холли и Д. Ф. Дансеро в сотрудничестве с рядом других ученых были выявлены следующие шесть типов отношений между понятиями: 1) иерархическое (X является частью Y); 2) иерархическое (X является разновидностью Y); 3) причинно-следственное (X приводит к Y); 4) аналогия (X подобно Y); 5) свойство (X является свойством или характерной чертой Y); 6) симптом (X является свидетельством того, что Y произошло) [10, р. 227-237]. Перечисленные типы отношений между понятиями представлены в Таблице 1.

Построение понятийных схем при работе с научными иноязычными текстами нацелено на развитие умения распознавать связи между понятиями и фактами, представленными в тексте, и, следовательно, более глубоко понимать текст. Прием построения понятийных схем широко используется в процессе преподавания ряда следующих дисциплин на английском языке: «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Деловой иностранный язык».

Таблица 1.

Типы связей между понятиями и объектами, используемые в сетях

Тип связи	Пример	Структура	Ключевые слова
1. Часть	Дидактика / общая педагогика	Иерархия – нижний узел является частью верхнего узла	Является частью Является элементом Является звеном
2. Разновидность/пример	Школа/частная	Иерархия – нижний узел является разновидностью верхнего узла	Является типом Является примером Относится к категории Является видом
3. Причинно-следственная	Плохая дисциплина / неуспеваемость	Цепочка – объект верхнего узла является причиной результата в нижнем узле	Влияет на, ведет к Является причиной Является средством Порождает
4. Аналогия	Семья и школа / берег и море	Пучок – содержимое одного узла аналогично содержимому другого узла	Подобно Аналогично Сходно Соответствует
5. Характерное свойство	Воспитатель / способность сопержи- вать	Пучок – содержимое одного узла является свойством другого	Обладает Характеризуется Является свойством Является качеством Является признаком
6. Симптом	Быстрое запоминание / качественная память	Пучок – содержимое одного узла показывает очевидность другого	Демонстрирует Является Свидетельством Подтверждает Доказывает Иллюстрирует

Схема типа «иерархия», показанная на Рисунке 1, используется нами на лекции по теме «Семантические изменения» (дисциплина «Лексикология»). Схема презентуется на этапе введения нового материала и способствует более глубокому пониманию и осознанию студентами изучаемой темы.

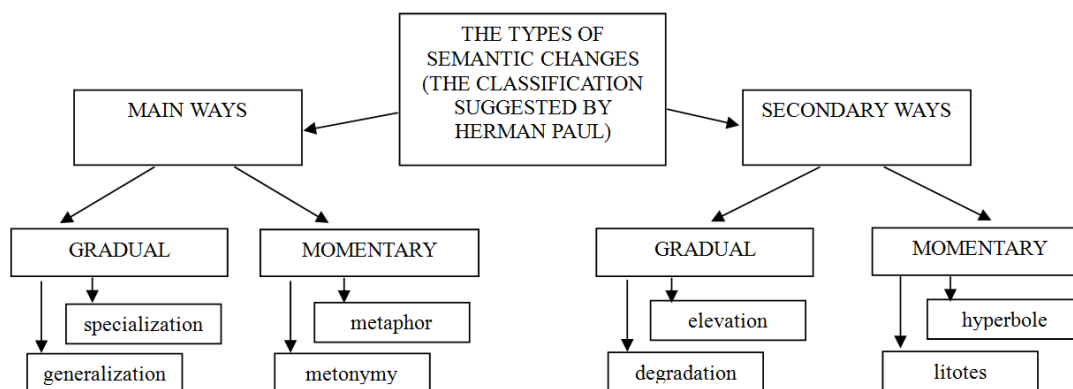


Рис. 1. Понятийная схема типа «иерархия» по теме «Типы семантических изменений»

Примером графического систематизатора типа «матрица» является схема, представленная в Таблице 2. Она используется на занятиях дисциплины «Деловой иностранный язык» при изучении темы «Деловое общение». Схемы типа «матрица» позволяют сравнить разные объекты по ряду показателей. В данном случае сопоставляются различные методы делового общения, выделяются преимущества и недостатки каждого из них.

Графические систематизаторы могут быть использованы не только на этапе введения нового материала, но и на других этапах работы с учебным материалом. Например, в процессе изучения темы «Защита окружающей среды» (дисциплина «Практика устной и письменной речи») прием построения понятийной схемы (см. Рис. 2) применяется на этапе обобщения изученного материала. После изучения текста научно-учебного стиля о загрязнении воздуха «ABCs of Air Pollution» [5, с. 12-13], работы над произношением, определениями и переводом ряда новых понятий и терминов (volatile organic compound – летучее органическое соединение, nitrogen oxides – оксиды азота, evaporation – испарение и др.), а также обсуждения содержания текста студентам дается задание дополнить приведенную схему, используя информацию из изученного ранее текста.

Таблица 2.

**Понятийная схема типа «матрица» по теме «Деловое общение»
«Advantages and Disadvantages of Common Communication Methods»**

Methods	Advantages	Disadvantages
Face-to-face	Visual Personal contact Can «show» and «explain» Two-way flow Immediate feedback	Timing may be inconvenient Requires spontaneous thinking May not be easy to terminate Power or status of one person may cause pressure
Meeting	Can use visuals Involves several minds at once Two-way flow	Time-consuming Timing may be inconvenient One person may dominate the group
Memorandum	Brief Provides a record Can prethink the message Can disseminate widely	No control over receiver Less personal One-way flow Delayed feedback

Работа со схемой позволяет студентам суммировать полученную информацию и подготовиться к пересказу текста. В данном случае схема является своего рода планом-опорой для дальнейшего изложения содержания текста студентом. Этому способствуют введенные в схему глаголы-сказуемые, которые помогают студенту грамотно связывать мысли в предложения.

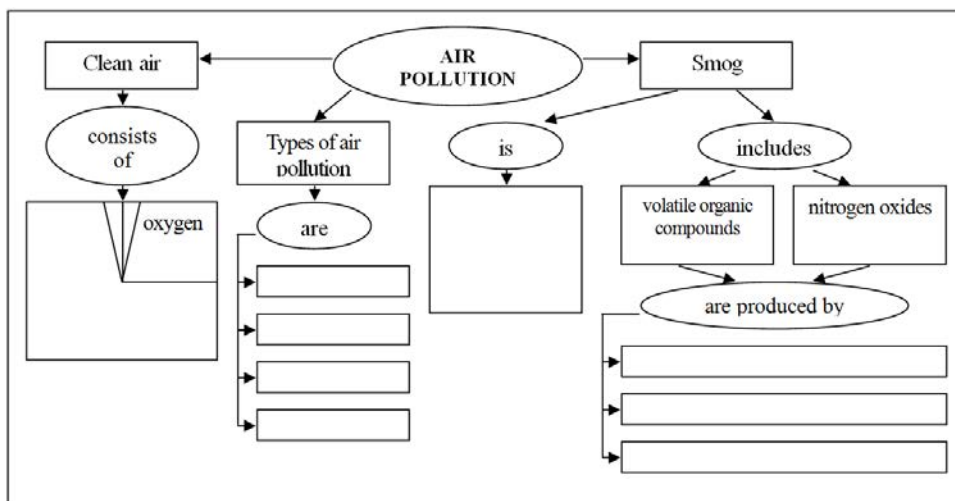


Рис. 2. Понятийная схема типа «сеть» по теме «Загрязнение воздуха»

Понятийная схема, изображенная на Рисунке 3, используется на этапе обобщения знаний по целому циклу лекций и семинарских занятий по дисциплине «Стилистика» при изучении темы «Выразительные средства и стилистические приемы». Схема составляется студентами самостоятельно под руководством преподавателя в процессе рассмотрения ряда выразительных средств и стилистических приемов. Построение данной схемы дает студентам возможность проследить логику рассуждений ученого при создании данной классификации, а также выявить взаимосвязи между лингвистическими понятиями и терминами.

Понятийные схемы могут включаться в учебный процесс и на этапе контроля знаний студентов. С этой целью, наряду с другими контрольными заданиями на проверку глубины понимания и запоминания учебного материала, студентам предлагаются задания либо на самостоятельное составление, либо на частичное заполнение графического систематизатора понятиями и терминами.

Таким образом, при организации работы студентов факультета иностранных языков с иноязычными научными текстами (текстами лекций, учебников, учебных пособий, статей) наиболее часто используемыми типами понятийных схем явились «иерархии», «сети» и «матрицы». Графические систематизаторы могут быть продуктивно использованы на различных этапах работы с учебным материалом: на этапе введения, закрепления, обобщения учебного материала, а также на этапе контроля знаний.

Включение понятийных схем в процесс работы с иноязычными научными текстами дает возможность: 1) совершенствовать понимание и запоминание сложных научных терминов, понятий и связей между ними; 2) проследить логику исследователя-ученого; 3) организовать интересно и эффективно самостоятельную работу студентов с научным текстом; 4) развивать различные виды учебных умений студентов (умение выделять главное, составлять пересказ текста, суммировать и обобщать большие объемы информации); 5) контролировать уровень усвоения материала студентами; 6) активизировать учебную деятельность студентов в целом.

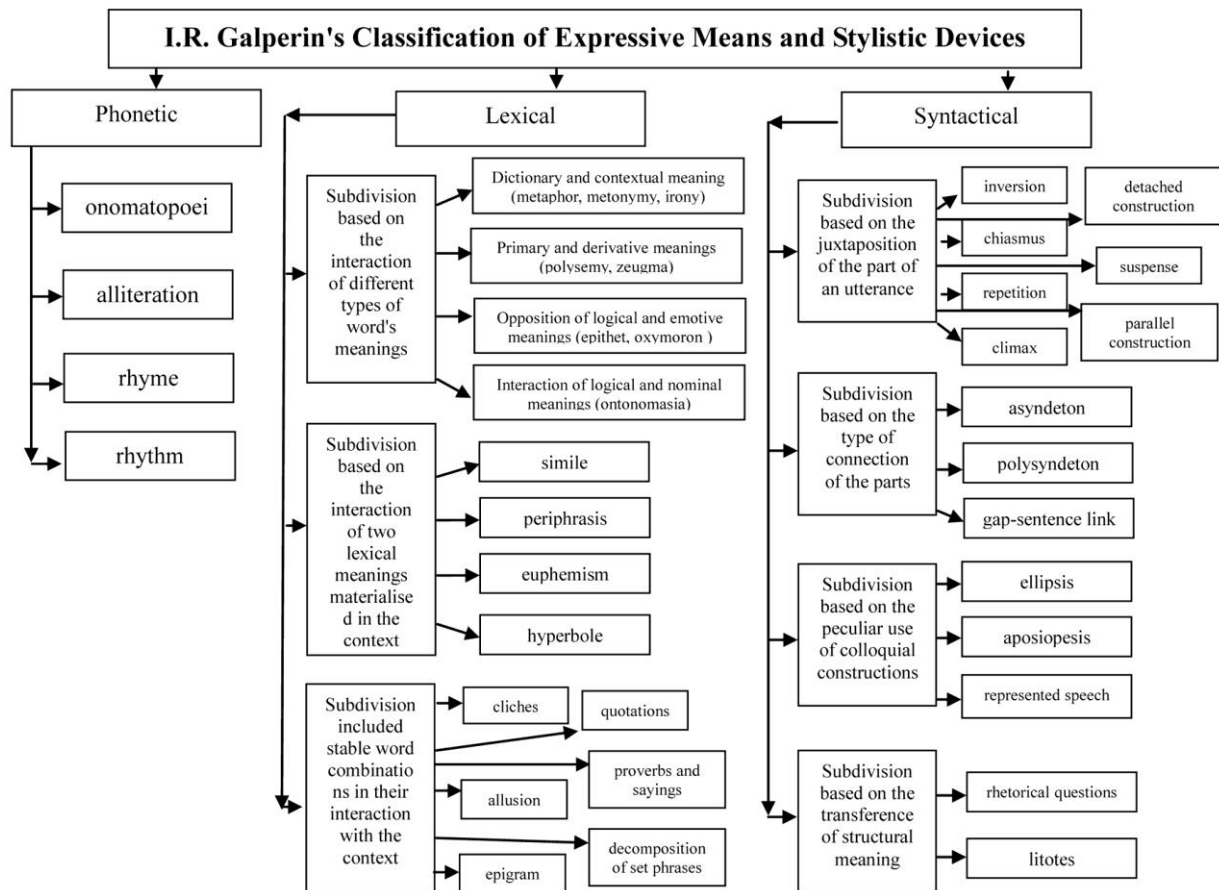


Рис. 3. Понятийная схема типа «иерархия» по теме
«Классификация выразительных средств и стилистических приемов»

Список литературы

1. Ахманова Г. И. К вопросу о дефинитивном слове и о финитивности словосочетания: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1972. 18 с.
2. Берков В. Ф. Понятие // Всемирная энциклопедия: Философия / главн. науч. ред. и сост. А. А. Грицанов. М.: АСТ, Минск: Харвест, 2001.
3. Библер В. С. Мышление как творчество. М.: Политиздат, 1975. 399 с.
4. Кулебакин В. С., Климовицкий Я. А. Работы по построению научно-технической терминологии в СССР и советская терминологическая школа // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 11-39.
5. Кулькина Е. А. Актуальные экологические проблемы = Environmental Issues of Current Importance: учеб. пособие. Омск: ЛЕО, 2007. 100 с.
6. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. 158 с.
7. Сवादост Э. Как возникнет всеобщий язык? М.: Наука, 1968. 287 с.
8. Сусименко Е. В., Рождественская С. В. Проблемные аспекты в определении научного термина и его свойств // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1. С. 135-138.
9. Халперн Д. Психология критического мышления. СПб.: Питер, 2000. 512 с.
10. Holley C. D., Dansereau D. F., McDonald B. A., Garland J. D., Collins K. W. Evaluation of a Hierarchical Mapping Technique as an Aid to Prose Processing // Contemporary Educational Psychology. 1979. № 4. P. 227-237.

**USING CONCEPTUAL SCHEMES WHILE WORKING WITH SCIENTIFIC TEXTS
IN FOREIGN LANGUAGE WITH HIGHER SCHOOL STUDENTS**

Kul'kina Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Moscow State Humanitarian University named after M. A. Sholokhov (Branch) in Anapa
lingua_anapa@mail.ru

The article considers the technique for designing conceptual schemes as one of the methods for organizing the work with foreign texts of scientific style securing their more profound understanding. In this connection the author considers the specifics of scientific style texts, investigates the difficulties of the students' understanding of scientific texts in a foreign language, examines the typology of conceptual schemes and analyzes the author's original experience of using conceptual schemes at various stages of work with foreign scientific texts on certain disciplines which are studied in the English language by the students-philologists.

Key words and phrases: conceptual scheme; graphical digester; foreign scientific text; scientific style text; method for working with texts.